

käännös

Sopimus

osallistumisesta
saksalais-suomalaiseen logistiikkafoorumiin
transfairlog-messujen puitteissa

Sopimuksen osapuolet:

EwendtS – Wendt GmbH, toimitusjohtaja: **Michael Wendt**, Jürgensallee 26, 22609 Hamburg,

Vero- nro.: DE 118603607, alv-nro 05/885/00497
Hamburger Sparkasse, BLZ: 20050550, tilinumero: 1282/127 826,
SWIFT/Bic-code: HASPDEHHXXX - IBAN: DE63200505501282127826

(seuraavassa: **järjestäjä**)

sekä

(seuraavassa: **osanottaja**)

(osanottajan alv-no)

§ 1 Yleistä, tapahtumapaikka ja -aika

Hampurin **transfairlog**-messut on keskeinen tapahtuma kaikille teollisuus-, myynti- sekä palvelualan yritysten ammatti- ja johtohenkilöille, jotka ovat osallisia logistiikka- ja kuljetusalan päätösprosesseissa.

12.-14.6.2012 esitellään **Hampurin messujen** halleissa B5 ja B6 yli 21.000 m² pinta-alalla tuotteita, palveluja ja logistiikka-alan ratkaisuja ammattimaisessa ympäristössä kansainvälisille messuvierailijoille.

Ewendts Wendt GmbH järjestää yhteistyössä Suomen Hampurissa sijaitsevan pääkonsulaatin kanssa

2. saksalais-suomalaisen logistiikkafoorumin.

Tapahtuman tavoite on esitellä suomalaisia yrityksiä ja instituutioita Pohjois-Saksan ammattiyleisölle yhteisosastolla transfairlog-messujen puitteissa Hampurin messuhallissa B6. Mahdollisimman suuren ja näkyvän yhteisosaston avulla pyritään edistämään suomalaisten alan yritysten, instituutioiden, tuotteiden ja palvelujen tunnettuutta. Sen lisäksi tarjotaan osanottajille mahdollisuus päästä kontaktiin saksalaisten yritysten kanssa.

EwendtS-Wendt GmbH:n suoritus koostuu kahdesta osasta:

1. Yhteisosaston organisointi suomalaisille osanottajille transfairlog-messuilla ajalla 12.6. – 14.6.2012. EwendtS-Wendt GmbH varaa järjestäjävänä tahona yhteisosaston EUROEXPO Messe- und Congress GmbH:Ita, Joseph-Dollinger-Bogen 9, 80807 München, Hampurin messujen tiloissa ja tarjoaa kaikille tämän sopimuksen allekirjoittaneille osanottajille oikeuden esittäytyä yhteisosastolla.

2. Saksalais-suomalaisen logistiikkafoorumin järjestäminen 13.6.2012 aamupäivällä Hampurin Messukeskuksen eteläisen sisäänkäynnin yläkerran aulassa (Foyer Süd OG).

Saksalais-suomalaisen logistiikkafoorumin ohjelmassa on esityksiä seuraavista aihepiireistä: yleinen logistiikka, satamatalous ja –logistiikka, merenkulku ja laivateknikka sekä muut aiheeseen liittyvät kysymykset, ympäristöaiheet ja niihin liittyvät suomalaiset ratkaisumallit erityisesti Itämeren aluetta silmällä pitäen.

§ 2 Järjestäjän velvollisuudet

Järjestäjä huolehtii tapahtuman suunnittelusta, organisaatiosta ja toteutuksesta. Järjestäjä tarjoaa osanottajalle seuraavat palvelut:

1. Yhteisosaston organisointi transfairlog-messuilla § 1.1:n mukaan ja osanottajan tilaaman osallistumispaketin edellyttämien puitteiden tarjoaminen – kts. liite 1.
2. Osallistujan logon sijoittaminen järjestäjän ylläpitämälle verkkosivustolle, esittelykansioihin ja muihin tapahtumaan liittyviin painotuotteisiin.
3. Tapahtuman ohjelmavaroituksen laatiminen ja ajantasalla pitäminen.
4. Yhteisosaston (§1.1) ja osanottajien infopisteiden yhtenäisen ulkoisen ilmeen takaaminen. Jokaisen osanottajan nimi ja logo esitellään yhteisosaston Corporate Designin mukaisesti.
5. Valinnaisesti erikseen sovittavaa maksua vastaan: välittää paikallisia yrityksiä ja/tai avustajia osastolle (messupalvelujen tuottajia, avustajia rakennus- ja purkutöihin jne.). Tässä tapauksessa osallistujan on viimeistään 15.04.2012 mennessä sovittava järjestäjän kanssa tarvittavista järjestelyistä.

§ 3 Osanottajan velvollisuudet

Allekirjoittamalla tämän sopimuksen osanottajaa antaa järjestäjälle toimeksiannon suorittaa § 2 mainitut palvelut ja on velvollinen maksamaan § 4 sovitun osallistumismaksun.

Osanottaja on velvoitettu huolehtimaan seuraavista seikoista:

1. Osanottaja lähettää seitsemän päivän kuluessa sopimuksen allekirjoituksesta järjestäjälle painokelpoisen logonsa EPS/TIF –tiedostona, jotta se voidaan painaa kutsuihin ja muihin painotuotteisiin sekä julkaista tapahtuman verkkosivustolla.
2. Järjestäjän puolelta osanottajan käyttöön luovutetun yhteisosaston infopisteen sisustus ja ylläpito oman henkilökunnan voimin (kts. liite 1). Infopisteen somistamiseen voidaan käyttää painotuotteita, laptoppeja/kuvaruutuja ym. vastaavaa ja yritystä esittelevää mainosmateriaalia voidaan jakaa. Infopisteen varustamisen on tapahduttava järjestäjän ilmoittamien aikojen puitteissa.
3. Osanottaja mukauttaa esiintymisensä yhteisosaston yleiseen ilmeeseen ja huomioi järjestäjän ohjeet. Osanottajaa hyväksyy, että järjestäjä omaa tapahtuman suhteen oikeuden kaikkiin yhteisosaston käyttöön liittyviin päätöksiin.
4. Osanottaja on velvollinen poistamaan sellaiset mainosvälineet ja/tai –tuotteet välittömästi järjestäjän pyynnöstä osastolta, jotka ovat tapahtuman tarkoituksen vastaisia tai muutoin rikkovat hyvää käytäntöä ja kolmansien osapuolten suojaa. Naapuriosastojen ja yleisön visuaalista ja akustista häirintää on vältettävä, samoin kuin osaston ja sen ulkopuolisten kulkuväylien tukkimista.

5. Osanottaja on velvollinen infopisteensä purkuun (siivous ja tyhjennys) tapahtuman päätyttyä.

§ 4 Osallistumismaksu

1. Osanottaja maksaa järjestäjälle liitteenä 1 olevan listan mukaisesti seuraavan osallistumismaksun – ei tilattu palvelu viivataan yli:

Suoritus:

- | | |
|------------------------------|------------|
| 1. Infopiste yhteisosastolla | € 4.800,00 |
| 2. Esitelehtiset | € 500,00 |

2. Osanottajan maksettava kokonaissumma on _____ € netto

Saksan arvonlisäverolain (UStG) §13.2 mukaan verovelvollinen osapuoli on osanottaja (suorituksen vastaanottaja). Osanottajan alv-tunnus on merkitty sopimuksen alkuun.

3. Osallistumismaksu maksetaan kahdessa yhtä suuressa erässä:

1. Ensimmäinen erä (50%) = _____ EUR maksetaan 7 päivän kuluessa sopimuksen allekirjoittamisesta järjestäjän yllä mainitulle pankkitilille.
2. Toinen erä (50%) = _____ EUR maksetaan 15. maaliskuuta 2012 mennessä järjestäjän yllä mainitulle pankkitilille.

Siinä tapauksessa, että osanottaja ei suorita maksuja sovittuihin eräpäiviin mennessä, voi järjestäjä sulkea osanottajan pois tapahtumasta viiden arkipäivän varoitusaajan jälkeen. Sen lisäksi osanottajalta veloitetaan Saksan lainsäädännön mukainen viivästyskorko, joka on viisi prosenttia korkeampi kuin peruskorkoprosentti.

§ 5 Järjestäjän oikeus purkaa tämä sopimus

1. Järjestäjällä on oikeus perua tapahtuma ja purkaa tämä sopimus, jos 31.12.2011 mennessä ei ole ilmoittautunut sitovasti vähintään 20 osanottajaa yhteisosastolle.
2. Järjestäjä voi sen lisäksi perua tapahtuman joka hetki, jos EUROEXPO Messe- und Congress GmbH ei anna käyttöön sovittuja tiloja tai peruu transfairlog-messut.

Näissä tapauksissa osanottajalle maksetaan jo suoritettut maksut takaisin. Sen ylitse meneviä korvausvaatimuksia osanottaja ei voi esittää.

§ 6 Osanottajan sijoitus yhteisosastolla, tapahtuman toteutus

Järjestäjä lähettää osanottajalle noin kolme kuukautta ennen tapahtumaa yksilöllisen infopisteen sijoitusehdotuksen yhteisosastolle. Jos osanottaja ei viikon kuluessa tästä ilmoituksesta vastusta ehdotusta, katsotaan ehdotus hyväksytyksi.

Järjestäjällä on oikeus jälkikäteen muuttaa sijoitusta, jos se on organisatoorisista tai muista asiallisista syistä välttämätöntä.

Osanottaja ei saa ilman järjestäjän kirjallista suostumusta vaihtaa paikkaa toisen osanottajan kanssa, alivuokrata tilaa muille tai ottaa muita osanottajia mukaan.

Järjestäjä ei takaa minkäänlaista kilpailusuoja. Osanottaja on velvollinen huomioimaan muiden osanottajien tuoteoikeudet ja välttämään niiden vastaista toimintaa. Osanottajan tietoisesti tuotesuoja vastaan rikkoessa järjestäjällä on oikeus purkaa sopimus välittömästi tärkeästä syystä.

Jos osanottaja purkaa sopimuksen tai maksuviivästyksen vuoksi suljetaan pois tapahtumasta tai ei ilmaannu tapahtumaan, säilyy järjestäjän oikeus pidättää koko osallistumismaksu. Näissä tapauksissa sen katsotaan olevan yleinen vahingonkorvaus niistä kustannuksista, jotka järjestäjälle on syntynyt osaston vuokraamisen, sisustamisen sekä henkilöstön palkkaamisen ja muiden järjestelyjen vuoksi.

§ 7 Merkintä mediassa, tietosuoja

Allekirjoittamalla tämän sopimuksen osanottajaa antaa suostumuksensa siihen, että yrityksen nimi ja logo julkaistaan järjestäjän tähän tarkoitukseen tarjoamassa mediassa. Osanottajan itsestään antamat tiedot kerätään ja käytetään tapahtuman järjestämiseen ja mainontaan liittyviin toimenpiteisiin ja annetaan eteenpäin kolmansille tahoille, etenkin mahdollisille uusille asiakkaille. Osanottaja suostuu siihen, että tieto osallistumisestaan julkaistaan mediassa internet mukaan lukien.

§ 8 Osanottajan velvollisuuksien laiminlyönti, järjestäjän irtisanomisoikeus

Jos osanottaja laiminlyö tästä sopimuksesta syntyviä velvollisuuksiaan tai muutoin tahallisesti toimii vastoin § 3.3 mainittua järjestäjän päätös-oikeutta, on järjestäjällä oikeus irtisanoa sopimus välittömästi tärkeästä syystä, jos laiminlyöntiä tai määräysten vastaista toimintaa ei kehotuksesta huolimatta heti lopeteta.

Irtisanomisen tultua voimaan järjestäjällä on oikeus sulkea kyseisen osanottajan infopiste ja vaatia välitöntä poistumista yhteisosastolta.

Jos kyseinen osanottaja ei heti tyhjennä infopistettään, järjestäjällä on oikeus antaa siihen toimeksianto kyseisen osanottajan kustannuksella.

§ 9 Järjestäjän vastuu ja vakuutus

Toimiessaan lievästi huolimattomasti järjestäjä on vastuussa ainoastaan siinä tapauksessa, että laiminlyö merkittäviä tästä sopimuksesta syntyviä velvollisuuksiaan tai jos on kysymyksessä hengen, ruumiin tai terveyden vaarantaminen.

Toimiessaan törkeästi huolimattomasti järjestäjä on vastuussa ainoastaan laillisten edustajiensa sekä johtavan henkilökuntansa aiheuttamasta tuottamuksesta, jollei ole kysymyksessä merkittävien tästä sopimuksesta syntyvien velvollisuuksien laiminlyönnistä tai hengen, ruumiin tai terveyden vaarantamisesta.

Jokaisessa edellä mainitussa tapauksessa järjestäjää on vastuussa niistä ennustettavissa olevista vahingoista, joiden syntymistä voidaan pitää kulloisellekin tapaukselle tyypillisinä.

Osanottajalle syntyneen vahingon korvaus on poissuljettu, jos osanottajan liian myöhään tehty ilmoitus vahingosta johtaa siihen, että järjestäjän vakuutus ei vahinkoa korvaa.

Jos osanottaja on aiheuttanut järjestäjälle vahingon, on osanottaja vastuussa kaikista itse tai henkilökuntansa ja valtuutettujensa aiheuttamista vahingoista. Osanottaja on velvoitettu huolehtimaan asianmukaisesta tapahtumaan osallistumisen kattavasta vastuuvakuutuksesta ja osoittamaan se pyydettyä järjestäjälle.

§ 10 Sopimusehtojen pätevyys

Jos jokin tämän sopimuksen ehdoista todetaan sitomattomaksi tai mahdottomaksi toteuttaa, pysyvät sopimuksen muut ehdot voimassa. Sopimusosapuolet ovat siinä tapauksessa velvoitettuja sopimaan sitovasta ja toteutuskelpoisesta ehdosta, joka vastaa korvattavan ehdon tarkoitusta mahdollisimman hyvin. Sama pätee mahdollisiin aukkoihin, joita tämä sopimus sisältää.

§ 11 Loppusäännökset

Muutokset ja lisäykset tähän sopimukseen on tehtävä kirjallisessa muodossa.

Tähän sopimukseen sovelletaan Saksan lainsäädäntöä CISG poissulkien. Suoritus- ja oikeuspaikka on molempien osapuolten osalta Hampuri. Järjestäjä pidättää kuitenkin oikeuden panna vireille oikeudellisia toimia myös osanottajan yleisellä oikeuspaikalla.

Hampurissa 23.05.2011

Päiväys:

.....
(EwendtS – Wendt GmbH)
- Järjestäjä -

.....
- Osanottaja -

Sopimuksen saksankielinen versio on laillisesti pätevä sopimus.

Liite 1**Tarjotut suoritukset:****1. Infopiste yhteisosastolla****€4.800,00**

- varustus liitteenä olevan kuvan mukaan (1 pöytä, 2 tuolia)
- yhteisosaston rakenne
- vartiointi ja siivous
- näytteilleasettajan ID-kortit/sisäänpääsyliput
- tapahtuman markkinointi, lupa esitteiden jakeluun
- yhteisosaston kahvibaarin käyttö asiakasneuvotteluihin sovittuina aikoina
- Yrityksen nimen ja logon merkintä Logistiikkafoorumin verkkosivustolle ja kutsuihin
- merkintä transfairlog-messujen verkkosivustolle

Kaikki EwendtS Wendt GmbH:n kautta ilmoittautuneet osallistujat saavat ilmaisen merkinnän messujen verkkosivustolle ja messukatalogiin ja ovat listattuna näytteilleasettajina. Sen lisäksi osanottajat saavat mahdollisuuden tilata ilmaista messujen mainosmateriaalia. Ilmoittautuneet näytteilleasettajat saavat sen lisäksi kaksi ID-korttia.

2. Esitteet**€ 500,00**

Postituskulujen välttämiseksi voitte lähettää esitteenne (yksi A4 –liuska, 4C) painokelpoisena pdf-tiedostona.

Painatamme 2.000 kpl ja liitämme ne

- a) kutsuihin (1.600 kpl)
- b) ohjelmakansioihin (250-300 kpl)

Loput voidaan jakaa tapahtuman aikana.

Ylimääräiset layout-työt laskutetaan erikseen.